

ЭФФЕКТ И ВАЖНАЯ РОЛЬ АУТЕНТИЧНЫХ МАТЕРИАЛОВ В ПРЕПОДАВАНИИ ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА

EFFECT AND IMPORTANT ROLE OF AUTHENTIC MATERIALS IN TEACHING THE FOREIGN LANGUAGE

**N. Avetisyan
T. Gorbunova**

Summary. Article is devoted to studying of a question of efficiency and importance of authentic materials in teaching a foreign language. The authors designated relevance and degree of readiness of a problem of a research. The essence of the term «authentic materials» in french, german and the russian scientific basis is considered. The key functions realized in the course of training in a foreign language with use of authentic materials are concretized. The emphasis on need of gradual introduction of authentic materials at initial stages of studying of French and German is placed.

Keywords: authentic materials, teaching foreign language, types of speech activity, French, German.

Аветисян Нелли Бабкеновна

Старший преподаватель, ФГБОУВО «Московский
Политехнический Университет»
avenelly@rambler.ru

Горбунова Татьяна Алексеевна

Старший преподаватель, ФГБОУВО «Московский
Политехнический Университет»
e324uk@mail.ru

Аннотация. Статья посвящена изучению вопроса эффективности и значимости аутентичных материалов в преподавании иностранного языка. Авторами обозначена актуальность и степень разработанности проблемы исследования. Рассмотрена сущность термина «аутентичные материалы» во французском, немецком и российском научном базисе. Конкретизированы ключевые функции, реализуемые в процессе обучения иностранному языку с использованием аутентичных материалов. Сделан акцент на необходимость постепенного введения аутентичных материалов на начальных стадиях изучения французского и немецкого языков.

Ключевые слова: аутентичные материалы, преподавание иностранного языка, виды речевой деятельности, французский язык, немецкий язык.

ФГОС ВПО по направлению подготовки «Лингвистика» в качестве планируемого результата требует от выпускника овладения целым спектром профессиональных и общекультурных компетенций в сфере производственно-практической, научно-методической, организационно-управленческой и научно-исследовательской деятельности. В соответствии с новыми целевыми установками задача преподавателей иностранного языка, в частности французского и немецкого, заключается в выборе методов, форм, средств и содержания обучения, которое будет результативно обеспечивать овладение закономерностями дискурсивными способами реализации коммуникативных целей высказывания, спецификой официального, неофициального и нейтрального регистров общения, этическими и нравственными нормами поведения, принятыми в инокультурном социуме. Одно из императивных мест в реализации речевого намерения для установления контакта и взаимопонимания с носителями другого языка, и культуры, выражении своего отношения к увиденному, услышанному, прочитанному и пр., иными словами, в овладении иностранным языком как средством общения, а также умении пользоваться устной и письменной стороной изучаемого языка, отводится аутентичным материалам. Эффективность их использования с целью обучения иностранным языкам, в т.ч., французскому и немецкому, признается достаточно широким спектром российских и зарубежных исследователей, например, Н.В. Барышниковым, М. Брин,

Х.Г. Видовсонном, Е.И. Воробьевой, Г.И. Ворониной, Р. Галиссоном, А. Гилмором, Т.Г. Гокжаевой, А.А. Гулезовой, Г.Г. Жоглиной, О.Н. Игной, Д. Костом, К.С. Кричевской, Р.П. Мильрудом, Е.В. Носоновичем, Д. Нунаном, Н.Г. Соловьевой, Н.В. Томашук, Д. Хаймсом, Дж. Хармером, Х. Хоффманом, Л.Н. Яковлевой и пр.

С точки зрения французских ученых, термин «аутентичные материалы» впервые появляется в публикации французского лингвиста и дидактика Д. Коста «Textes et documents authentiques au niveau» (1970), и именно с этого момента аутентичные материалы стали приниматься как средство преподавания иностранного языка [6]. По мнению Д. Коста и Р. Галиссона, такие материалы представляют собой письменные или звуковые документы, которые не были созданы специально для изучения языка, а служат для решения коммуникативных задач (фрагмент записи разговора, реклама, статья в прессе, литературное произведение, афиша и пр.) [9]. Интересная трактовка дается Ж.П. Кюком; по его мнению, французский аутентичный материал (документ) — это любой документ, созданный франкофоном, т.е. носителем французского языка, с целью реальной коммуникации и не предназначенный для использования при обучении иностранному языку [7].

С позиции немецких лингвистов, например, Т. Фрица, аутентичными признаются те материалы, которые не соз-

даны для учебных целей, то есть материалы, написанные для «настоящей жизни» (für das echte Leben geschrieben), с реальной коммуникативной задачей. В этой связи, как отмечает К. Эдельхофф, аутентичный текст должен содержать ряд признаков, чтобы отвечать требованию аутентичности: внешнюю форму, языковую форму (определенный код и коммуникативный регистр), адресата и цель сообщения. Интересно будет добавить, что, по мнению автора, в немецком языке отсутствует как таковой термин «аутентичный» (authentisch), в исследовательской практике чаще всего используются синонимы «документальный», «реальный», «подлинный» [8]. В. Байле под аутентичным материалом понимает любой аутентично звучащий текст, созданный аутентичным носителем языка [10].

С точки зрения российских исследователей, например, Е. В. Никулиной, аутентичные материалы являют собой образец того языка, которым пользуется его носитель в общении друг с другом; использование аутентичных материалов позволяет, соответственно, воссоздать иноязычную среду в учебном процессе, звучащая иноязычная речь демонстрирует нормы аутентичного речевого поведения, а понимание иноязычной речи дает учащимся особое чувство удовлетворения и способствует повышению их мотивации [3, с. 68].

Важная роль использования аутентичных материалов в преподавании иностранного языка обуславливается, в первую очередь, их широким функционалом. Так, В. Г. Редько отмечает, что аутентичные тексты на занятии по иностранному языку должны выполнять следующие функции: 1) информативную (подавать сведения об иноязычных странах и об иностранном языке), 2) стимулирующую (развивать познавательную активность и творчество учащихся); 3) интегративной (опираться на знание учащимися других предметов и их жизненный опыт), 4) воспитательную (способствовать развитию личности учащихся и формировать интерес к предмету), 5) контролирующую (проверять знания, навыки и умения учащихся) [4, с. 55]. Н. В. Томашук выделяет: 1) информационно-обучающую (восстановление условий естественного речевого общения, передача информации о стране изучаемого языка, способствуя более яркому представлению ситуации общения), 2) мотивирующую (обеспечение «эффекта присутствия» или «эффекта соучастия», как стимула речевой активности), 3) интегративную (обеспечение взаимосвязи между частями занятия, что способствует организации и систематизации учебных этапов), 4) иллюстративно-наглядную (синтезирование всех видов наглядности, дистанционное погружение в естественную среду на всех этапах обучения, что позволяет частично компенсировать ее отсутствие), 5) развивающую (развитие наблюдательности, внимания, воображения, языковой памяти, мышления, а также умений во всех видах речевой и творческой деятельности), 6) воспитательно-эвристическую (воспитание

чувства уважения к этносу и культуре страны изучаемого языка, осознания незнакомого и чужого, побуждение к сравнению особенностей культуры страны изучаемого языка и родной культуры) [5, с. 41]. Таким образом, можно говорить о том, что использование аутентичных текстов в преподавании иностранного языка представляют педагогу достаточно большое число преимуществ перед традиционным обучением, а именно: использование аутентичных текстов мотивирует учащихся на более активную работу; появляется возможность более подробно познакомиться с бытом и нравами страны изучаемого языка; более полно реализовываются воспитательные и образовательные возможности иностранного языка как учебного предмета; у учащихся формируется устойчивый интерес к изучению иностранного языка.

Одновременно с этим, как совершенно верно отмечают Р. П. Мильруд и Е. В. Носович, аутентичность учебного материала — это относительная свойство, зависящее от целого ряда факторов: условий, в которых она применяется, определенной цели занятия, уровня владения учащимися умениями в области основных видов речевой деятельности и т.п. [2]. Однако, сложность работы с аутентичными материалами отнюдь не должна становиться поводом для отказа от их использования, следовательно, практику введения таких материалов в педагогический процесс целесообразно вводить постепенно, по мере совершенствования языковых способностей учащихся, с целью достижения максимального эффекта [1]. Так, для реализации образовательных задач на лекциях по французскому и немецкому языку на начальных курсах ВУЗа, имеет смысл использовать аутентичные материалы небольшого объема и с неспешным темпом речи (для аудио- и видеоматериалов), имеющие тематику, актуальную для социально-культурной и бытовой сфер общения, изображающие коммуникативные ситуации, традиционные для данной сфер общения, содержание речевые формулы, традиционные для выражения таких коммуникативных интенций, как знакомство, приветствие, извинение, приглашение, просьба, оценка, предложение, прощение и пр., описывающие в большинстве своем конкретные действия, предметы, лица, а также имеющие языковое оформление, соответствующее, в целом, требованиям, предъявляемым к языковой компетенции на начальных курсах ВУЗа.

В целом, следует говорить о том, что использование аутентичных материалов в преподавании любого иностранного языка не просто играет важную роль, оно качественно необходимо. Их научно и практических признанный высокий мотивационный потенциал способен сформировать и развить у обучающихся позитивное отношение к языку и его изучению, равно как и дать им драгоценный опыт реального межкультурного взаимодействия, удовлетворить их некоторые эмоциональные и когнитивные потребности

ЛИТЕРАТУРА

1. Гриднева Н. А. Использование аутентичных материалов в обучении иностранному языку на уровне А1 // СНВ. 2017. № 4 (21).
2. Мильруд Р.П., Носонович Е. В. Критерии содержательной аутентичности учебного текста // Иностранные языки в школе. 1999. № 1.
3. Никулина Е. В. Особенности мотивации к переводу аутентичных текстов в английском языке // Педагогика. Серия: Гуманитарные науки. 2017. № 3.
4. Редько В. Г. Средства формирования коммуникативной компетентности в смысле школьных учебников по иностранным языкам. Теория и практика: монография. К.: Генезис, 2012.
5. Томашук Н. В. Роль аутентичных материалов в обучении иностранному языку // Евразийский научный журнал. 2016. № 10.
6. Coste, D. Textes et documents authentiques au niveau2 // Le français dans le monde. 1970. № 73.
7. Cuq, J.-P. Dictionnaire de didactique du français langue étrangère et langue second. Paris: ASDIFLE-CLE International, 2003.
8. Edelhoff, C. Authentische Texte im Deutschunterricht: Einfuehrung und Unterrichtsmodelle / Christoph Edelhoff. — Munchen: Max Hueber Verlag, 1985.
9. Galisson, R. Coste, D. Dictionnaire de didactique des langues. Paris: Hachette, 1976.
10. Reichert, Ju. Authentizität im Fremdsprachenunterricht. — GmbH: GRIN Verlag, 2002. — 21 p.

© Аветисян Нелли Бабкеновна (-avenelly@rambler.ru), Горбунова Татьяна Алексеевна (e324uk@mail.ru).
Журнал «Современная наука: актуальные проблемы теории и практики»



Московский Политехнический Университет